Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podzieli\* JAHWE zatokę Morza Egipskiego,\*\* i pomacha swoją ręką nad Rzeką\*\*\* żarem\*\*\*\* swego tchnienia, i rozdzieli go na siedem strumieni, i sprawi, że będzie można (przez nie) przejść w sandałach.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas podzieli JAHWE zatokę Morza Egipskiego i nad Eufratem pomacha ręką — żarem swojego tchnienia. Rozdzieli go w ten sposób na siedem strumieni, tak że da się go przejść nawet w sandałach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zniszczy odnogę morza Egiptu i swoim potężnym wiatrem potrząśnie swoją ręką nad rzeką, uderzy jej siedem strumieni i sprawi, że będą przez nią przechodzić w obuwiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zniszczy też Pan odnogę morza Egipskiego, i podniesie rękę swoję przeciwko rzece mocnym wiatrem swym, a rozdzieli ją na siedm potoków, i sprawi to, że ją w obuwiu przechodzić będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spustoszy JAHWE język morza Egipskiego, i podniesie rękę swą na rzekę w mocy ducha swego, i rozbije ją na siedm odnóg, tak iż przejdą przez nię w buciech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan osuszy odnogę Morza Egipskiego gwałtownym swym podmuchem i potrząśnie ręką na Rzekę, i rozdzieli ją na siedem odnóg, tak że da się ją przejść w sandałach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I osuszy Pan zatokę Morza Egipskiego żarem swojego tchnienia, i wywinie swoją ręką nad rzeką Eufrat, dzieląc ją na siedem strumieni, tak iż w sandałach będzie się je przechodzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE obłoży klątwą zatokę Morza Egipskiego, podniesie rękę na Rzekę, mocą swojego tchnienia rozbije ją na siedem potoków, będzie można ją przejść w sandałach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan sprawi, że wyschnie zatoka Morza Egipskiego. Aż nad Eufrat wyciągnie swą rękę, siłą swojego tchnienia rozdzieli go na siedem potoków i będzie można go przejść w sandałach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe to sprawi, że wyschnie zatoka Egipskiego Morza, aż nad Eufrat wyciągnie swą rękę; potęgą swojego tchnienia rozdzieli go na siedem potoków, tak że można go będzie przebyć w sandałach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь спустошить море Єгипту і накине свою руку на ріку сильним духом і побє сім долин так, щоб йому ходити в обуві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY wysuszy odnogę morza Micraimu i żarem Swego wichru, podniesie Swoją rękę przeciw rzece; rozbije ją na siedem potoków, po czym przeprowadzi przez nią w sandałach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE odetnie język egipskiego morza, i w żarze swego ducha potrząśnie ręką przeciwko Rzece. I uderzy ją w siedem jej potoków, i sprawi, że ludzie pójdą w sandałach. |

1. 1) podzieli, חָרַם (charam): (1) może też ozn.: zniszczy; (2) em. na: osuszy, חָרָב (charaw). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. Morza Czerwonego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj . nad Eufratem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) żarem, ּבַעְיָם (ba‘jam), עַיָם jest jednak hl, stąd em. na: mocnym, ּבְעֹצֶם (be‘otsem). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 16:12</x> [↑](#footnote-ref-6)